



ANÓNIMO, «Homilía de Wessobrunn»

ANONYM, «Wessobrunner Predigt»

ANONYMOUS, «The Wessobrun Homily»

Traducido por MIGUEL AYERBE LINARES

Universidad del País Vasco. Facultad de Letras. Paseo de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz.

Dirección de correo electrónico: miguel.ayerbe@ehu.eus

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0999-1969>

Recibido: 30/9/2020. Aceptado: 15/1/2021.

Cómo citar: Anónimo, «Homilía de Wessobrunn», trad. Miguel Ayerbe Linares, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 23 (2021): 635-641.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.635-641>

SOBRE EL TEXTO

Entre los primeros testimonios del alto alemán antiguo (*Althochdeutsch*) que nos han llegado por escrito se encuentran tres colecciones de homilías de Wessobrunn,¹ conocidas como *Sammlung A*, *Sammlung B* y *Sammlung C*. La homilía que se presenta a continuación forma parte de la colección B de las homilías de Wessobrunn, recogidas en el códice 2681 de la Biblioteca Nacional de Viena. La presente homilía está localizada en las hojas 232^r-234^v de dicho códice,² el cual está datado entre la segunda mitad del siglo XI y principios del XII. El texto muestra numerosas muestras de pertenecer dialectalmente al sur del espacio lingüístico del alto alemán antiguo o *Althochdeutsch* (750-1050), concretamente, al bávaro antiguo. Esto último puede comprobarse en la

¹ Wessobrunn es una localidad que se encuentra al suroeste del estado de Baviera.

² Enlaces de acceso a la versión digitalizada del códice de la «Wessobrunner Predigt»:

http://www.marburger-repertonien.de/abbildungen/pr/Wien_OeNB_Cod_2681_BI_232r.jpg;

http://www.marburgerrepertonien.de/abbildungen/pr/Wien_OeNB_Cod_2681_BI_232v.jpg;

http://www.marburgerrepertonien.de/abbildungen/pr/Wien_OeNB_Cod_2681_BI_233r.jpg;

http://www.marburgerrepertonien.de/abbildungen/pr/Wien_OeNB_Cod_2681_BI_233v.jpg;

http://www.marburger-repertonien.de/abbildungen/pr/Wien_OeNB_Cod_2681_BI_234r.jpg;

http://www.marburgerrepertonien.de/abbildungen/pr/Wien_OeNB_Cod_2681_BI_234v.jpg.

(fecha de consulta: 28/9/2020).

mutación de las consonantes *b, d, g* a *p, t, k* en palabras como, por ejemplo, *pizeichinet* en lugar de *bizeichinet*, *tac* en lugar de *dag* y *kidult* en lugar de *gidult*. La homilía que aquí nos ocupa comenta el pasaje del Evangelio de Mateo, capítulo XX, versículos 1-16, acerca del dueño de la viña y los obreros.

Si bien existen ediciones del texto en Braune / Ebbinghaus (1994) y Hellgardt (2014),³ el texto original en alto alemán antiguo que se presenta aquí, y que ha servido como punto de partida para esta traducción, ha sido transcrito directamente desde el códice mencionado más arriba. En la transcripción se ha respetado escrupulosamente la grafía en lo que respecta a abreviaturas, uso de mayúsculas y a la unión / separación de palabras. Lo único que no se ha mantenido es la disposición del texto original en dos columnas, como sucede en el códice, así como la tinta roja de algunas mayúsculas al comienzo de una nueva oración. Los signos de puntuación han sido insertados a criterio del traductor. Entre corchetes se indica el lugar donde el texto original sigue en una nueva página del códice.

«WESSOBRUNNER PREDIGT» (TEXTO ORIGINAL)

Daz euglū zelit uns, daz daz himilrih kelih si demo hūs herro, der des morgenis fruo in sinan uuinkarten samenoti dei uuerh liuti. Vuer uuirđit rehtere kikagen mazzit demo husherren denne unser herro der heilige christ?⁴ der dir rihtet alla die er kiscuof, also der hus herro rihtet die imo un̄tanen. Der huos herro ladote allen den tac die uuerh [232v] liute in sinan uuinkarten, sumeliche fruo, sumeliche ze mittemo morgene, sumeliche zi mittemo taga, sumeliche ze nona, sumeliche ana demo abanda oder in suêlichemo cite si imo zuo choṃ. Also ne gistilte unser herro der almahtige got uone anakenge dere uuerlti unzi ana den ente die predigare cisentenna zi dera lera sinere iruuelitono. Der uuinkarte pizeichinet die gotis e, in der dir kizezzet unde kerihet uuerdent elliv reht, also diu uuinrēba kerihet vuirdit in demo scuzzelinge. Dei uuerh dei man dar inna uuvrchen scol, daz ist div mitteuare, diu chūske, diu kidult, diu guôte, diu en^sticheit unte andere

³ Los textos de esta edición habían aparecido con anterioridad en un número de la publicación periódica *Zeitschrift für deutsche Philologie*, concretamente, en el número 130 (2011), publicado por el mismo Ernst Hellgardt. Ahora bien, una serie de defectos en dicha publicación le llevaron, entre otras razones, a volver a publicar esta y otras homilias en 2014.

⁴ El signo de interrogación es un añadido del traductor.

tugendi desin keliche. Nv⁵ sehen mit uelichemo flizza uuir den gotis uuinkarten voben. Adā uuart kescaffen daz er uuari voberi des paradysi; do er do firbrah daz gotis kebot, do uuart er dannen kistozzen in daz ellentuom disere uuenicheite. Also biren uuir kisezzet daz uuir sin vobare dere gotis e: uirruochelon uuir die so uuerde uuir firstozzen uone demo gotis riche also die iuden. Suer die sunta uuvrchet, der ziuueibet den gotis uuinkarte; der dir aua vuurchet daz gotis reth, der vobet inan wole. Vuir ne sculen nieth voben [233r] die irdisgen acchera durh den uuertlichen rihtuom, suntir durh den rihtuom des euuigen lonis. Die .v. uuile in den dir dēr huosherro ladote die uuerhliuti in sinan uuinkarten, die pizeichinet die .v. uuerlti, diedir uore xp̄s kiburte uuaren; áua die uuérhliute pizeichinent diê, die dir der almahtige got in den uinf uuerlten ladite zi demo euuigen libe. Daz uuas in dere eristen adā unde sin kislahte, in dere anderen noe unde sin kislahte, in dere dritten abrahā unde sin kislahte, in dere uierde moyses unde sin kislahte. An⁶ demo^{ente} dere uinfthen uuerlte do gáreti sanctus iōhs baptista^{den} uuech⁷ demo gotis sune durh die touffa unde durh die rivuua. In dere sehsti uuerlti in dere uuir nu piren, do chō selbo unser herro der filius dī unte pichêrte mit sinera euangelisgen prediga unte mit sinen zeichenin die heidinen⁸ uona den dir iruuo^hs diu heiliga christinheit, diu dir stet unzi an den enti dere uuerlte. Fore sinere kiburte so santi er die patriarchas unde die pphetas; suê uuole die kiuuorhte nah sinere hulde, so ni phiegin si doh sa nieth des lonis uuande si alla zi helli fuoren. Ava nu zi gunste s̄iet sinere kiburti, do santi er die boton; suê die zi iun[233v]gisti chōm, so inphi^gen si doh folliz lon, uuande in daz himel rih offen stuont, so si allererist got uolgetin. So⁹ iz auh noh uns allen

⁵ Aquí la mayúscula inicial aparece en el mismo color que el resto del texto, es decir, en negro.

⁶ Ver nota 2.

⁷ En el manuscrito esta palabra aparece claramente escrita como *uuerh*, sin embargo, debe tratarse de una errata del autor, puesto que el significado de *uuerh* no encaja en el contexto. Téngase en cuenta que el autor está haciendo referencia aquí al pasaje recogido en Mt III, 3 / Mc I, 2-3 / Lc III, 4-5 / Jn I, 23, en el que san Juan Bautista es el llamado para allanar y preparar el «camino» al Mesías. De hecho, del mismo modo proceden Braune / Ebbinghaus al editar el texto en su *Althochdeutsches Lesebuch*, en la edición de 1994, p. 82, al consignar *uuech* «camino», en lugar de *uuerh* «obra», como aparece en el manuscrito.

⁸ Esta palabra aparece escrita en dos líneas al margen de la hoja, donde <i>, bien se ha perdido por desgaste del borde a lo largo del tiempo, bien no llegó a estar nunca escrita. Me decanto aquí por la primera hipótesis, ya que, si el autor se quedó realmente sin espacio, podía haberla escrito debajo, donde se encuentra la segunda fracción de la palabra. Con todo, la pregunta debe quedar sin responder.

⁹ Ver nota 2.

tuot, suenne uuir unsih durhnahtlichen bicherin. Die .v. uuila die da fore pizeichinent die .v. uuerlti, die magen auh uuole kigagen mazzit uuerdun zi demo menniskinen altere. Diu friû diu pizeichinet die chindiska, der mitti morgen die iúgent, der mittetac die tugent, daz ist diu metilscaft des menniskinen alteris, in demo er aller starchist ist, also diu sunna ze mittemo taga aller heizzist ist, so si chumet in die métilscaft des himilis. So¹⁰ pizeichinet diu nona daz altir, der abant daz bibint altir. Der in dera chindiska nieth pidenchan ni uuella sina heila, der pidenche siâ doh in dera iungende odar in dere tugende odar in demo altere oder doh ana demo enti. In suelichemo dero altere er sih durhnahtlichen picherit, so si kiuuis uone gote ze inphahenne daz selbi lon, daz ouh der inphahet der uone sinere chindiska in gote arbeitet unzi an sinen ente. Do ana demo abande do sah der hûs herro dei liuti da muozic sten, do frâcti er si umbe uuaz si allan tac da mûozic stuonten. Do¹¹ antuurten si daz si niem̄ rihti zi demo uuer^chi. Do¹² [234r] hiez er si gen in sinan uuinkarten umbe lon. Vuelihe stent muozcic? ni uuani diedir nieth durhnahtlichen ni uuvrchent alla die gotis ê. Die huorare, die rovbare, die trinchare, die manslecken, die luginare, die diûbe, die sint piheftit mit des tiufalis uuerhi, uone danne niuuerdunt si nieth kinennit muozzige, sunter tode. Diedir aue flizciclichen vurchent die gotis e unte elliu gûotiu uuerh, die sint choṁ in den uuinkarten dere heiligen christinheite unte uuvrchent samit iri. Der huos herro gab in allen kili^chiz lon unte gabiz doh zerist den, die dir zi gunste choṁ. Daz pimurmilotin die eristen, die allen den tac arbeiten, daz er in nieth zierist nigab, unte in auh nieth mera nigab. Daz uuirdet uuole firnoṁ uona den rehtin unte uona den guoten, die uore xp̄is kipurte allan íri lib arbeiten nah demo himil riche unte si doh dara nieth nichoṁ, e der filius dī herin uuerlt chom unte in iz intlouh mit sinera martyre. Die phenninge pizeichinent daz himelrih, diedir alla uuare einis uuerdis, also daz himel rih ist, den er daz gibet, die nidurfen nieth murmilon, uuande da niheinir ist hereri [234v] noh smahere demo anderemo. Manige sint dara kiladit durh die kiloube, unmanige choment aue dara, uone div uuande si nieth ni uvrchent daz si kiloubent, also diu heilige scrift chuit: Diu¹³ kiloube ist tot ane dei uuerh.

«Homilía de WESSOBRUNN» (TRADUCCIÓN)

¹⁰ Ver nota 2.

¹¹ Ver nota 2.

¹² Ver nota 2.

¹³ Ver nota 2.

El Evangelio nos dice que el reino de los cielos se parece al dueño (de la viña), quien salió muy temprano por la mañana para reunir trabajadores para su viña. ¿Y a quién se parece propiamente hablando al dueño sino nuestro Señor, el santo Cristo? Así como Él gobierna a todos los que ha creado, del mismo modo el dueño gobierna a sus subordinados. El dueño estuvo enviando durante todo el día trabajadores a su viña: a algunos muy temprano, a otros hacia media mañana, a otros al mediodía, a otros a la hora de nona, y a otros por la tarde o según se le acercaban. Así pues, nuestro Señor, Dios todopoderoso, desde el comienzo del mundo hasta el final nunca ha dejado de enviar predicadores para instruir a sus elegidos. La viña significa la ley de Dios, en la cual se encuentran enraizadas, y de las que salen, todas las cosas rectas, del mismo que los racimos brotan a partir de los sarmientos. Las obras que se han de llevar a cabo en su interior son la mansedumbre, la castidad, la paciencia, la indulgencia, la benevolencia y otras virtudes parecidas. Y ahora veamos con qué celo cuidamos de la viña de Dios: Adán fue creado para que fuera el cultivador de la viña, mas cuando quebrantó el mandato de Dios fue expulsado de ella y enviado al destierro de este mundo miserable. Así pues, hemos sido constituidos para ser cultivadores de la ley de Dios: si la descuidamos, seremos expulsados del reino de Dios, igual que los judíos. Aquel que comete un pecado destruye la viña de Dios; pero aquel que obra según la justicia de Dios, esa la cultiva correctamente. No debemos cultivar los campos terrenales buscando la riqueza mundana sino la riqueza de la paga eterna. Los cinco momentos en los que el dueño envió a los trabajadores a su viña significan las cinco edades que tuvieron lugar antes del nacimiento de Cristo, mientras que los trabajadores hacen referencia a aquellos de cada una de las cinco edades a los que Dios todopoderoso invita a la vida eterna. Estos eran, en la primera edad, Adán y su linaje, en la segunda, Noé y su linaje en la tercera, Abrahán y su linaje en la cuarta, Moisés y su linaje. Al término de la quinta edad san Juan Bautista preparó el camino al Hijo de Dios mediante el bautismo y la penitencia. En la sexta edad, que es en la que nos encontramos nosotros ahora, vino nuestro Señor en persona, el Hijo de Dios, y convirtió con sus enseñanzas evangélicas y con sus milagros a los paganos. Y de ahí surgió la santa cristiandad, que existirá hasta el final de las edades. Con anterioridad a su propio nacimiento, Dios envió a los patriarcas y a los profetas, mas por mucho que trabajaran por alcanzar su favor no obtuvieron la paga eterna) porque todos ellos fueron al infierno. En último lugar, después de su nacimiento, envió a los Apóstoles. Y, a pesar de llegar en último lugar,

recibieron la paga íntegra, pues el cielo estaba abierto para ellos. Así como ellos fueron los primeros en seguir a Dios, así también nos sucede a todos nosotros cuando nos convertimos del todo. El quinto momento, que hace referencia a la quinta edad, se puede comparar también a las sucesivas épocas de los hombres: la mañana temprano significa la infancia, la media mañana la juventud, el mediodía la virilidad, esto es, el punto medio de la edad humana, aquel en el que el hombre se halla en la plenitud de sus fuerzas, del mismo modo que el sol, al mediodía, es cuando más calienta al llegar a su cenit. Y así, la hora nona significa la edad madura y la tarde la senectud.¹⁴ Aquel que en su infancia no se preocupa de su salvación, que lo haga en la juventud, o bien en la edad de la plenitud, o bien en la madurez, o bien al final. En cualquier época de su vida en la que se convierta del todo esté seguro de obtener la misma paga de parte de Dios, la cual recibe también aquel que desde la infancia hasta la ancianidad trabaja para Dios. Ahora bien, cuando el dueño [de la viña] vio por ahí a la gente ociosa le preguntó por qué se hallaban así ociosos. Y ellos le respondieron que nadie les había mandado a trabajar. Él entonces les envió a su viña a cambio de una paga. ¿Quiénes son los que se hallan ociosos? No son sino aquellos que no cumplen íntegramente con la ley de Dios: los fornicadores, los salteadores, los bebedores, los asesinos, los mentirosos, los ladrones, todos estos están encadenados por las obras del demonio, motivo por el cual no son llamados ociosos, sino muertos. Mas aquellos que ponen empeño en cumplir la ley de Dios y toda clase de obras buenas son los que han entrado en la viña de la santa cristiandad y trabajan en colaboración con ella. El dueño (de la viña) dio a todos la misma paga, y se lo dio en primer lugar a aquellos que habían venido a última hora. Esto lo criticaron los de la primera hora, esto es, aquellos que habían estado trabajando durante todo el día, porque no les había pagado a ellos en primer lugar, ni tampoco les había pagado más. Pero bien lo entienden los justos y los buenos, quienes antes del nacimiento de Cristo trabajaron durante toda su vida anhelando el reino de los cielos y, sin embargo, no podían entrar en él antes de que el Hijo de Dios viniera al mundo y se lo abriera con su propia inmolación. La paga significa el reino de los cielos, la cual tú recibirás un día, esto es, el reino de los cielos. Aquellos a quienes Él se la concede no pueden murmurar, pues allí

¹⁴ En el texto original se lee *daz bibint altir*. El verbo *bibên*, aquí empleado como participio de presente en función de adjetivo atributivo, significaba «temblar, tiritar», es decir, la «senectud o la edad de los temblores». En este sentido, el autor utiliza la imagen de los temblores que suelen mostrar a veces las personas de edad muy avanzada, especialmente en las manos, para referirse a la senectud o ancianidad.

nadie es mayor ni más pequeño que otro. Muchos han sido invitados por la fe para ir allá, mas pocos son los que llegan porque no hacen lo que creen, tal como dice la Sagrada Escritura: «La fe sin obras está muerta».

BIBLIOGRAFÍA

Braune, Wilhelm y Ernst A. Ebbinghaus, Ernst A. (1994), *Althochdeutsches Lesebuch*, Tübingen, Max Niemeyer, DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110911824>.

Hellgardt, Ernst (2011), “Die spätalthochdeutschen ‚Wessobrunner Predigten‘ im Überlieferungsverbund mit dem ‚Wiener Notker‘, Teil I: Texte”, *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 130, pp. 1-49, DOI: <https://doi.org/10.37307/j.1868-7806.2011.01.02>.

Hellgardt, Ernst (2014), *Die spätalthochdeutschen ‚Wessobrunner Predigten‘ im Überlieferungsverbund mit dem ‚Wiener Notker‘*, Berlin, Erich Schmidt.